

La fraseología del alemán y el español:
lexicografía y traducción

ELS

Études linguistiques | Linguistische Studien

Band 11

Éditeurs | Herausgeber

Carsten Sinner, *Universität Leipzig*

Dan Van Raemdonck, *Université Libre de Bruxelles*

Comité scientifique | Wissenschaftlicher Beirat

Maria do Socorro Silva de Aragão, *Universidade Federal da Paraíba, João*

Pessoa/Universidade Federal do Ceará, Fortaleza

Emili Boix, *Universitat de Barcelona*

Eugenia Bojoga, *Universitatea Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca*

Ignacio Bosque, *Universidad Complutense de Madrid*

Jenny Brumme, *Universitat Pompeu Fabra, Barcelona*

Yeda Pessoa de Castro, *Universidade do Estado da Bahia, Salvador*

Gerda Hassler, *Universität Potsdam*

John Holm, *Universidade de Coimbra*

Flora Klein-Andreu, *SUNY at Stony Broke*

Clarinda de Azevedo Maia, *Universidade de Coimbra*

Guido Mensching, *Freie Universität Berlin*

Esteban Tomás Montoro del Arco, *Universidad de Granada*

Katja Ploog, *Université de Franche-Comté, Besançon*

Elizabeth M. Rigatuso, *Universidad Nacional del Sur, Consejo Nacional de*

Investigaciones Científicas y Técnicas, Bahía Blanca

Sergio Scalise, *Università di Bologna*

Beatrice Schmid, *Universität Basel*

Gilles Siouffi, *Université Paul Valéry (Montpellier III), Montpellier*

Maria Elias Soares, *Universidade Federal do Ceará, Fortaleza*

Encarnación Tabares Plasencia, *Universität Leipzig*

Robert E. Vann, *Western Michigan University, Kalamazoo*

Georgia Veldre, *Universität Münster*

Kathryn Woolard, *University of California, San Diego*

Carmen Mellado Blanco (coord.),
Patricia Buján, Nely M. Iglesias,
M. Carmen Losada y Ana Mansilla (eds.)

La fraseología del alemán y el español: lexicografía y traducción

|peniope|

München

Publicación financiada gracias al proyecto de Acciones Complementarias a Proyectos de Investigación Fundamental no orientada (código FFI2011-13721-E, *Internationale Tagung zur kontrastiven Phraseologie Deutsch-Spanisch/Galicisch*) y FRASESPAL (código HUM2007-62198/FILO), ambos del Ministerio de Ciencia e Innovación de España.

Bibliografische Information Der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

|peniope| – Verlag Anja Urbanek
www.peniope.de
© 2013 Verlag Anja Urbanek, München
Satz: Alba Milà, Barcelona
Druck und Bindung: Bookstation, Anzing
Printed in Germany
ISBN 978-3-936609-60-8

Índice

Nely M. Iglesias Iglesias/Ana Mansilla Pérez	
Introducción. Nuevos enfoques de la fraseología contrastiva (alemán-español) en el ámbito de la traducción y de la lexicografía	7
Traducción	
Jenny Brumme	
Diálogo ficcional, fraseología y traducción. «Voller Container» o ¿cómo traducir una fórmula ficticia real?	17
Jorge Leiva Rojo	
La traducción de unidades fraseológicas (alemán-español/español-alemán) como parámetro para la evaluación y revisión de traducciones	31
Zuriñe Sanz Villar	
Hacia la creación de un corpus digitalizado, paralelo, trilingüe (alemán-español-euskera). Una propuesta metodológica para analizar la traducción de unidades fraseológicas	43
Alejandro Pastor Lara	
Termini und ihre Umgebung im Strafprozessdiskurs Spanisch-Deutsch	59
Encarnación Tabares Plasencia/José Juan Batista Rodríguez	
Delimitación y análisis de las unidades fraseológicas jurídicas en español y alemán	75
M. ^a José Corvo Sánchez	
Estudio de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (I): perspectiva didáctica	89
M. ^a Jesús Barsanti Vigo	
Estudio de los refranes españoles y alemanes de Juan Ángel de Zumaran (II): perspectiva traductológica	101

Lexicografía

- Aina Torrent/Lucía Uría/Anja De Werth
El controvertido tema de las equivalencias fraseológicas en los diccionarios bilingües español-alemán y viceversa. Reflexiones a raíz de las propuestas de Balzer *et al.* (2010) en *Kein Blatt vor den Mund nehmen* 117
- Paloma Sánchez Hernández
La lematización de las unidades fraseológicas en diccionarios generales semasiológicos y onomasiológicos 129
- Britta Juska-Bacher/Cerstin Mahlow/Sixta Quassdorf
Vergleich nominaler phraseologischer Komponenten im deutschen und spanischen mit Computeringuistischen Werkzeugen 143
- Hans Schemann
Gedanken zu einer kontrastiven europäischen Idiomatik ausgehend von fünf synchronisierten zweisprachigen idiomatischen Großwörterbüchern 157